

# **РЪКОВОДСТВО 10 НА CEN-CENELEC**

---

## **Политика за разпространение, продажба и авторски права на публикации на CEN-CENELEC**

**Издание 4, 2017-11**

(Заменя Ръководство 10:2015 на CEN-CENELEC)

---

**European Committee for Standardization**  
**Европейски комитет за стандартизация**  
Tel: +32 2 550 08 11

Fax: +32 2 550 08 19

**European Committee for Electrotechnical Standardization**  
**Европейски комитет за стандартизация в областта на електротехниката**

Tel: +32 2 550 08 11

Fax: +32 2 550 08 19

**Rue de la Science 23, 1040 Brussels – Belgium**

---

[www.cen.eu](http://www.cen.eu)

[www.cenelec.eu](http://www.cenelec.eu)

[www.cencenelec.eu](http://www.cencenelec.eu)

СЪДЪРЖАНИЕ

|   |    |
|---|----|
| Въведение.....  | 5  |
| 1 Обхват.....   | 6  |
| 2 Термини и определения.....  | 6  |
| 3 Ръководни принцип.....  | 11 |
| 4 Собственост върху авторски права.....   | 12 |
| 4.1 Общи положения.....   | 12 |
| 4.2 Авторски права.....   | 12 |
| 4.3 Експлоатационни права.....  | 12 |
| 4.4 Защита на авторските права.....   | 13 |
| 4.5 Изявления за авторски права и воден знак.....   | 13 |
| 4.6 Управление на цифрови права (DRM).....  | 14 |
| 4.7 Одобряване на публикация на организация, разработваща стандарти.....  | 14 |
| 5 Дистрибуция и разпространяване на публикации.....   | 14 |
| 5.1 Основни принципи.....   | 14 |
| 5.2 Роля на ССМС.....   | 15 |
| 5.3 Роля на членовете.....  | 15 |
| 5.4 Маркетинг.....  | 16 |
| 6 Дистрибутори от трети страни.....   | 17 |
| 7 Спонсориран достъп.....   | 18 |
| 8 Дистрибуция на Споразумения на работен форум на CEN (CWA) в домейна на научноизследователската и развойна дейност (R&D) и ICT домейните (политика на авансово плащане)..... | 18 |
| 9 Искания за възпроизвеждане, получени от членовете.....  | 18 |
| 9.1 Лицензи за много потребители (мрежови лицензи) и други лицензи.....   | 18 |
| 9.2 Лоялни практики.....  | 19 |
| 9.3 Искания от националните органи по стандартизация и националните комитети на трети държави и други трети страни.....   | 19 |
| 10 Искания за възпроизвеждане, получени от ССМС.....  | 19 |
| 10.1 Общи положения.....  | 19 |
| 10.2 Лоялни практики.....   | 19 |
| 10.3 Лицензи за много потребители (мрежови лицензи) и други лицензи.....  | 20 |
| 10.4 Искания от афилирани, CSB, национални органи по стандартизация и   |    |

## Ръководство 10:2017 на CEN-CENELEC

|   |    |
|---|----|
| национални комитети на трети държави .....  | 20 |
| 11 Езикови версии .....   | 20 |
| 11.1 Официални езикови версии .....   | 20 |
| 11.2 Окончателни езикови версии .....   | 20 |
| 11.3 Други езикови версии .....   | 21 |
| <b>Приложение А</b> Достъп до стандарти, платени от спонсор .....   | 22 |
| <b>Приложение В</b> Искания, получени от ССМС за разпространение на европейски стандарти за въвеждане или възпроизвеждане от афилирани, CSB, национални органи по стандартизация (NSB) и национални комитети (NC) от други трети държави и регионални организации по стандартизация ..... | 24 |

## **ВЪВЕДЕНИЕ**

Експлоатацията на авторските права в публикациите на CEN и CENELEC е основен източник на доход за повечето членове и крайгълен камък за устойчивостта на системата за стандартизация на CEN-CENELEC.

Следователно, продажбите трябва да се основават на търговски принципи и да се извършват по начин, който гарантира стойността и съдържанието на публикациите за CEN, CENELEC, техните членове и крайните потребители.

Членовете и всички други организации, които продават и разпространяват публикации на CEN-CENELEC, също трябва да гарантират, че правят всичко възможно, за да защитят стойността на публикациите на CEN-CENELEC.

Съответствието с настоящото Ръководство е задължително за членовете на CEN-CENELEC, афилирани, присъединени органи по стандартизация (CSB), Центъра за управление на CEN-CENELEC (CCMC), други признати заинтересовани страни и всички дистрибутори или лицензополучатели на тези страни.

## 1 Обхват

Това Ръководство установява политиката за авторското право, разпространението и продажбата на публикациите на CEN-CENELEC на всички етапи от тяхното разработване заедно с въведените на национално ниво публикации и националните продукти, които ги съдържат, във всички формати, разпространявани от всички медии и на всички езикови версии във всички територии.

Това Ръководство установява практики в съответствие със законодателството в областта на конкуренцията и с критериите на Световната търговска организация (WTO) за разпространението на одобрените стандарти по критериите за откритост, ефективност и приложимост по отношение на достъпност на ползвателите.

Това Ръководство заменя Ръководство 10:2015 на CEN-CENELEC.

## 2 Термини и определения

За целите на това Ръководство трябва да се прилагат следните термини и определения:

### 2.1

**афилиран**  
**affiliate**

съгласно Ръководство 12 на CEN-CENELEC „Концепция за афилиране към CEN и CENELEC”

### 2.2

**достъпен безплатно**  
**available free of charge**

предоставяне на дадена публикация на разположение на широката общественост или на която и да е целева група, без каквато и да е форма на заплащане

### 2.3

**CEN-CENELEC**

CEN или CENELEC, или съвместно CEN и CENELEC, в зависимост от контекста

### 2.4

**Център за управление на CEN-CENELEC**  
**CEN-CENELEC Management Centre**  
**CCMC**

Център за управление на CEN и CENELEC или неговия персонал, според контекста

### 2.5

**работен форум на CEN/CENELEC**  
**CEN/CENELEC Workshop**

работна платформа, отворена за участие на всички заинтересовани страни за изготвяне на споразумения на работен форум на CEN/CENELEC (виж също Ръководство 29 на CEN-CENELEC относно „Споразумения на работен форум на CEN/CENELEC“)

**2.6**

**споразумение на работен форум на CEN/CENELEC (CWA)**

**CEN/CENELEC Workshop Agreement (CWA)**

споразумение на CEN/CENELEC, разработено на работен форум, което отразява съгласието на идентифицирани лица и организации, отговорни за неговото съдържание. Това е документ, предоставен от CEN/CENELEC поне на един от официалните езици (виж Ръководство 29 на CEN-CENELEC)

**2.7**

**авторски права**

**copyright**

права, дадени на създателите за техните литературни и художествени произведения (определение на Световната организация за интелектуална собственост [WIPO])

**2.8**

**окончателна езикова версия**

**definitive language version**

публикация, преведена от член на CEN-CENELEC, афилиран или присъединен орган по стандартизация от официална езикова версия на техния национален език (езици), чиято точност е удостоверена в съответствие с Вътрешните правила на CEN-CENELEC

**2.9**

**окончателен текст**

**definitive text**

текст на публикация, разпространен от ССМС след одобряване на публикация на CEN/CENELEC

**2.10**

**разпространяване**

**dissemination**

разпространяване на публикации на CEN-CENELEC между ССМС и членовете

**2.11**

**дистрибутор**

**distributor**

трета страна, назначена от член, за да подпомага за националното или транснационалното дистрибутиране на публикации, но неучастваща в подготовката и изготвянето на публикации

ЗАБЕЛЕЖКА 1 към термина: За целите на това Ръководство член, действащ като дистрибутор за друг член, не трябва да се счита за дистрибутор.

**2.12**

**ETSI**

Европейски институт за стандартизация в далекосъобщенията, отговорен за разработването и публикуването на европейски стандарти в областта на далекосъобщенията

**2.13**

**европейски стандарт EN  
European Standard EN**

нормативен документ, одобрен и предоставен от CEN-CENELEC на трите официални езика и разпространен от ССМС сред членовете за прилагане като идентичен национален стандарт, както е посочено във Вътрешните правила на CEN-CENELEC, част 2, точка 1.2 (виж 2.27)

**2.14**

**експлоатационно право  
exploitation right**

право, дадено от притежател на права (лицензодател) на трета страна (лицензополучател) да използва съдържанието на обект/текст, защитен с авторски права

**2.15**

**лоялни практики  
fair practice**

както е споменато в член 10 от Бернската конвенция, условие, при което CEN и/или CENELEC и техните членове могат да разрешат използването от трети страни на извадки от техни защитени с авторски права публикации без заплащане на такси

**2.16**

**IEC**

Международна електротехническа комисия, отговорна за разработването и публикуването на международни стандарти в областта на електротехниката, електрониката и свързаните с тях технологии

ЗАБЕЛЕЖКА 1 към термина: Всички членове на CENELEC са членове на IEC.

**2.17**

**ISO**

Международна организация за стандартизация, отговорна за разработването и публикуването на международни стандарти

ЗАБЕЛЕЖКА 1 към термина: Всички членове на CEN са членове на ISO.

**2.18**

**Съвместна търговска консултативна група (JCAG)  
Joint Commercial Advisory Group (JCAG )**

съвместен комитет на CEN и CENELEC, който предоставя консултации по всички въпроси, свързани с разпространението, продажбите и авторските права на публикациите

**2.19**

**член  
member**

Национален орган по стандартизация на CEN (NSB) и Национален комитет на CENELEC (NC)



## 2.20

### **метаданни metadata**

данни, които помагат да се опишат или идентифицират публикации, включително заглавия, означения, обект и област на приложение, издания, дати на публикации и други описателни елементи, както са съставени и структурирани от CEN-CENELEC и техните членове

## 2.21

### **лиценз за много потребители (мрежови лиценз) multi user licence (networking licence)**

лиценз, предоставящ на клиентска организация правото да съхранява или достъп до електронното копие на публикация само за вътрешна употреба и да споделя публикацията с колеги въз основа на споразумение с търговски условия

## 2.22

### **национално означение national designation**

национална идентификация на член, която не е непременно идентична с неговата аббревиатура, добавена като префикс към европейското означение на всички страници от националното въвеждане на публикация

ЗАБЕЛЕЖКА 1 към термина: виж Вътрешни правила на CEN-CENELEC, част 3, приложение ZC.2.

## 2.23

### **national identifier национален идентификатор**

акроним, съкращение или името на член, което се добавя като национална идентификация на всички страници на всяка публикация

## 2.24

### **национално въвеждане national implementation**

процес на даване на статут на национална публикация на публикация на CEN-CENELEC, идентична по техническо съдържание и представяне (с изключение на превод) чрез публикуване на идентичен текст или чрез потвърждаване, както е определено във Вътрешните правила на CEN-CENELEC, част 2

## 2.25

### **национален език national language**

официален език (езици), говорим на национална територия

## 2.26

### **национална територия national territory**

държава, в която член, афилиран, присъединен орган по стандартизация или друг има главно седалище, заедно с която и да е от териториите на страната извън основните ѝ граници

**2.27**

**официална езикова версия**  
**official language version**

публикация, изготвена на един от трите официални езика на CEN-CENELEC (английски, френски и немски) в съответствие с Вътрешните правила на CEN-CENELEC

**2.28**

**присъединен орган по стандартизация (CSB)**  
**Companion Standardization Body (CSB)**

съгласно Ръководство 13 на CEN-CENELEC „Концепция за присъединен към CEN и CENELEC орган по стандартизация ”

**2.29**

**публикация (на CEN или CENELEC)**  
**(CEN or CENELEC) Publication**

документи, както са посочени във Вътрешните правила на CEN-CENELEC, част 2, точка 1.2 (с изключение на ръководства на CEN-CENELEC), включително международни стандарти, въведени като европейски стандарти, заедно с техните национални въвеждания и окончателни езикови версии, както и всички други документи на CEN-CENELEC, които биха могли да бъдат идентифицирани

**2.30**

**спонсориран достъп**  
**sponsored access**

безплатен онлайн достъп само за четене на избрани публикации от определена потребителска група, предплатени от спонсор от трета страна

**2.31**

**регионална организация по стандартизация**  
**regional standards organization**

организации, обикновено съставени от национални органи по стандартизация (NSB) и/или национални комитети (NC) от държави в определен регион или подрегион на света, чиито основни дейности са разработване, координиране, изготвяне и разпространение на регионални стандарти, насочени към потребителите на този регион или подрегион

ЗАБЕЛЕЖКА 1 към термина: Например AMN, ARSO, COPANT, EASC, GSO.

**2.32**

**трета държава**  
**third country**

държави и региони, в които националният орган по стандартизация (NSB) или националният комитет (NC) не е член на CEN-CENELEC, афилиран или CSB

### **2.33**

#### **домейн на научноизследователска и развойна дейност (R&D)**

##### **R&D domain**

в контекста на това Ръководство се споменават онези проекти за научноизследователска и развойна дейност, които обикновено се финансират от специални програми на Европейския съюз и/или EFTA, като например по програмите „Horizon 2020“ или FP7 (седма рамкова програма).

### **2.34**

#### **XML формат**

##### **XML (Extensible Mark-up Language)**

Extensible Mark-up Language (XML), определя набор от правила за кодиране на документи във формат, който е едновременно четим от човек и от машина и позволява множество възможности за публикуване и други приложения за различни цели

ЗАБЕЛЕЖКА 1 към термина: Например, версия за печат, PDF, уеб изображения.

## **3 Ръководни принципи**

**3.1** Една от основните цели на CEN и CENELEC и техните членове е възможно най-широкото разпространение и използване на техните публикации в цяла Европа и останалия свят. Центърът за управление на CEN-CENELEC (CCMC) и членовете имат допълнителни роли за постигането на тази цел.

**3.2** Докато дейностите на членовете могат да се финансират в съответствие с техните местни устави и правила, търговската експлоатация на публикациите е от основно значение за поддържането и устойчивостта на CEN, CENELEC и дейностите на техните членове.

**3.3** CEN и CENELEC се финансират предимно от вноските на членовете.

**3.4** Публикациите на CEN и CENELEC са доброволни документи, съдържащи интелектуална собственост с видима икономическа стойност, които са защитени от национални закони и международни споразумения, дори когато те подкрепят публични политики или са позовани в технически регламенти.

**3.5** Всички членове, афилирани, CSBs, признати заинтересовани страни и други идентифицирани партньори са задължени да защитават стойността на публикациите и да гарантират, че те и техните дистрибутори и лицензополучатели работят в пълно съответствие с условията и процедурите, посочени в това Ръководство.

**3.6** Всеки проблем, който не е обхванат от това Ръководство или свързаните документи, трябва да бъде отнесен до генералния директор на CEN-CENELEC, който може да потърси съвет от съответните ръководни органи на CEN и CENELEC.

**3.7** По всички въпроси, свързани с авторското право, правото на експлоатация, продажбите и разпространението на публикациите, където CEN-CENELEC са пряко ангажирани, трябва да бъде приложимо белгийското законодателство.

## **4 Авторски права**

### **4.1 Общи положения**

Този раздел допълва точка 9 от Вътрешните правила на CEN-CENELEC, част 2.

### **4.2 Собственост върху авторските права**

CEN и CENELEC притежават авторските права върху всички свои публикации.

Публикациите, включително цялото им съдържание и свързаните с тях метаданни, както са съставени и структурирани в базите данни на ССМС и на членовете, заедно с националните им въвеждания, са произведения, представляващи индивидуалност и оригиналност, и следователно са защитени с авторско право съгласно белгийското законодателство, която е страната на произход на произведенията.

За да се гарантира, че CEN и CENELEC могат да претендират за авторски права върху всички свои публикации, всички участници в техническите органи, работните групи и работните семинари на CEN-CENELEC, които разработват публикации, прехвърлят авторските права върху техните индивидуални приноси към CEN и CENELEC в полза на своите членове чрез подписване на декларации за прехвърляне на авторски права в съответствие с белгийския закон за авторското право.

Авторското право може да бъде споделено с други организации (като ISO, IEC и ETSI) въз основа на двустранни споразумения, които могат да бъдат сключени с тези организации. Условието на всяко такова споразумение не трябва да се отклоняват от принципите и правата за продажба и разпространение, посочени в това Ръководство, освен ако това може да бъде разрешено от съответните технически съвети на CEN и CENELEC.

### **4.3 Експлоатационни права**

CEN и CENELEC прехвърлят правото да използват публикации на всеки отделен член чрез конкретно двустранно споразумение за експлоатация.

По този начин, членовете имат изключителното право в границите на собствените си територии и неизключителното право на териториите на трети държави да дистрибутират, поддистрибутират, регулират, превеждат, дават под наем, дават на заем, да получават приходи от дублиране и заем, да съобщават на обществеността изцяло или частично, обобщено или с коментари, да прехвърлят всички лицензи за експлоатация и оторизират всички подлицензии и по друг начин да използват публикациите и техните национални въвеждания.

CEN и CENELEC също дават правото да използват публикации на всеки афилиран, CSB и друг идентифициран национален орган по стандартизация и национален комитет на трета държава или регионален партньор посредством специфично двустранно споразумение за експлоатация и условия, описани в приложение В към това Ръководство.

Независимо от правните задължения на членовете, афилираните, CSB и други идентифицирани национални органи по стандартизация и национални комитети на трети държави, като например предоставянето на публикации на националната депозитна библиотека, всички нови искания за публичен достъп до публикациите се разглеждат в съответствие с точка 7 и приложение А от това Ръководство.

Би трябвало също така да се напомни, че всяка публична достъпност до публикация, предоставена от член, ако има такава, не означава, че авторските права върху тази публикация са отказани от CEN-CENELEC или от члена.

### 4.4 Защита на авторските права

Членовете, афилираните, CSB и други идентифицирани партньори трябва да упражняват правата за експлоатация в съответствие с разпоредбите на това Ръководство и по начин, който:

- защитава целостта и стойността на публикациите;
- защитава интересите на CEN-CENELEC и техните членове;
- признава стойността на интелектуалната собственост, която те съдържат, и разходите на CEN-CENELEC и техните членове за тяхното разработване и поддръжка.

Следователно ССМС, членовете, афилираните, CSB и други идентифицирани партньори трябва редовно да информират потребителите, че публикациите са защитени с авторско право и че това авторско право ще бъде приложено чрез законови средства, ако е необходимо.

Те, също така, трябва да използват всички разумни възможности, за да информират публичните и регулаторните органи, с които влизат в контакт, че европейските стандарти и другите публикации са защитени с авторски права документи, разработени чрез доброволен процес и че позоваването на европейските стандарти и други публикации в законите не отменят никакви авторски права, предявени от CEN-CENELEC.

ССМС трябва да предприеме всички действия, които счита за необходими за защита на авторските права на CEN-CENELEC, и трябва да подпомага членовете, афилираните, CSB и други идентифицирани партньори винаги когато счете за необходимо.

### 4.5 Изявления за авторски права и воден знак

Членовете, афилираните, CSB и други идентифицирани партньори трябва да гарантират, че всички продукти, които продават или разпространяват, съдържат подходящо изявление за авторските права и идентификацията на източника.

Публикациите, разпространявани в електронна форма (например PDF формат), трябва да имат воден знак, съдържащ най-малко:

- име на члена, афилирания или CSB;

## Ръководство 10:2017 на CEN-CENELEC

- име на лицензополучателя;
- дата на лиценза.

В допълнение, той може да включва, според случая:

- поръчка в веб магазин (номер на поръчка);
- лицензът е само за един потребител, копиране и работа в мрежите са забранени.

ССМС трябва да гарантира, че публикациите носят подходящ персонализиран воден знак, когато ги разпространяват до Европейската комисия и нейните агенции и до други идентифицирани партньори.

### 4.6 Управление на цифрови права (DRM)

Членовете, афилираните, CSB и други идентифицирани партньори могат, по свое усмотрение, да прилагат допълнителен контрол за управление на цифрови права, за да защитят публикациите срещу неразрешено копиране или работа в мрежа.

Когато един член, афилиран или CSB действа като дистрибутор на друг член, може да се наложи да се приложат тези допълнителни защити за управление на цифровите права по взаимно съгласие на засегнатите страни.

### 4.7 Одобряване на публикация на организация, разработваща стандарти

В случай че CEN или CENELEC решат да одобрят публикация на организация, разработваща стандарти (SDO), с която не е налице споразумение за сътрудничество, ССМС трябва да прецени дали могат да възникнат потенциални последици за авторското право и други търговски последици, свързани с тази SDO и, ако е необходимо, трябва да търси съдействие от JCAg.

## 5 Дистрибуция и разпространяване на публикации

### 5.1 Основни принципи

Членовете, афилираните, CSB и други страни, участващи в дистрибуцията на публикации или съдържащи ги продукти, под каквато и да е форма, или на който и да е език, не трябва да ги предоставят безплатно.

Всяко искане за предоставяне на публикации безплатно трябва да се отнесе до Административния съвет на CEN или CENELEC.

За всяко споразумение за дистрибуция, което би могло да противоречи на този основен принцип, ССМС трябва да бъде уведомен за разглеждане от Административния съвет на CEN или CENELEC за тяхното одобрение, преди това споразумение да бъде приложено.

## **5.2 Роля на ССМС**

ССМС е отговорен главно за разпространението на окончателни текстове и XML файлове (или файлове с подобен формат) до членовете с цел националното въвеждане и за дистрибутирането на публикациите до Европейската комисия и други определени Европейски агенции и заинтересовани страни.

ССМС е отговорен и за дистрибутирането на окончателните текстове до афилирани, CSB, национални органи за стандартизация, национални комитети и други регионални органи по стандартизация на трети държави, както подробно е описано в приложение В от това Ръководство.

## **5.3 Роля на членовете**

### **5.3.1 Общи положения**

Членовете са отговорни главно за дистрибутирането на публикациите на собствените си територии и имат вторична отговорност за дистрибутирането на своите национални въвеждания на териториите на трети държави.

Членовете трябва да прилагат Европейските стандарти като национални стандарти в съответствие с Вътрешните правила на CEN-CENELEC и да имат лиценз да дистрибутират своите национални въвеждания в съответствие с това Ръководство.

Членовете също имат лиценз да произвеждат продукти и услуги, съдържащи публикации, и да ги продават в съответствие с това Ръководство.

### **5.3.2 Разпространяване на работни проекти на публикации**

Разпространяването на всички работни проекти на публикации преди обществено допитване е ограничено до участниците и наблюдателите в съответните технически органи.

### **5.3.3 Дистрибуция на проекти за обществено допитване**

Проектите за обществено допитване трябва да се дистрибутират по начин, който отговаря на изискванията на процеса на допитване. Те могат да бъдат предоставени безплатно от интернет страницата на члена или от специален сайт за обществено допитване по време на периода на допитване, след което те могат да бъдат дистрибутирани при обичайните търговски условия на члена. Проектите за обществено допитване, разпространявани на хартиен носител, могат да бъдат предмет на такса за обработка по преценка на члена.

### **5.3.4 Разпространяване на окончателните проекти за приемане**

Разпространяването на окончателните проекти за приемане е ограничено до участниците и наблюдателите в съответните технически органи. Само в изключителни случаи окончателните проекти за приемане могат да бъдат дистрибутирани при обичайните търговски условия на члена.

Окончателните проекти за приемане, разпространявани на хартиен носител, могат да бъдат предмет на такса за обработка по преценка на члена.

### **5.3.5 Дистрибуция на окончателни текстове на европейските стандарти**

Членовете могат да дистрибутират окончателните текстове до крайните потребители като временна мярка за ограничен период от време, докато се публикува националното въвеждане. В такива случаи те не трябва да бъдат представени като национални въвеждания или като притежаващи същия статут като националните въвеждания.

### **5.3.6 Дистрибуция на национални въвеждания на европейски стандарти**

Националните въвеждания трябва да носят национално означение на всички страници, което трябва да се използва при всяко позоваване на тях в литературата или базите данни на члена, или в литературата или базите данни на дистрибуторите, или лицензополучателите на члена. Националните въвеждания на европейските стандарти трябва да се дистрибутират в съответствие с настоящото Ръководство.

Тази практика трябва да се прилага за всички нови и преработени европейски стандарти, считано от ноември 2017 г.

### **5.3.7 Дистрибуция на други публикации**

Членовете могат да дистрибутират други публикации по своя преценка в съответствие с това Ръководство.

### **5.3.8 Дистрибуция на файлове в XML формат**

Дистрибуцията на файлове в XML формат(или файлове от подобен формат) от даден член до трети страни трябва да бъде обект на строги договорни изисквания, които изключват понататъшна дистрибуция и които защитават тяхната стойност и инвестицията, направена от CEN-CENELEC в тяхната подготовка.

## **5.4 Маркетинг**

Всеки член се насърчава активно да предлага европейски стандарти и други публикации (или продукти, съдържащи европейски стандарти и други публикации) на собствените си национални територии и може активно да търгува на териториите на трети държави, както е лицензиран от CEN или CENELEC, и в съответствие с техните споразумения за експлоатация и това Ръководство. Ако един член получи поръчка за публикация (или продукт, съдържащ публикации) от клиент, намиращ се на националната територия на друг член, той може да изпълни тази поръчка.

Членовете, обаче, не трябва да пускат активно на пазара публикации (или продукти, съдържащи тези публикации или части от тях) на националните територии на други членове, освен със специалното съгласие на тези членове. По-специално, но не изключително, членовете не трябва:



## Ръководство 10:2017 на CEN-CENELEC

- да участват в каквато и да е рекламна кампания, независимо дали чрез печат, излъчване, или други електронни средства, специално насочени към националната територия на други членове, освен по споразумение със съответния член;
- да създават клон или да поддържат дистрибуторско депо за дистрибуция и продажба на публикации и продукти на националната територия на други членове, освен по споразумение със съответния член;
- да се обръщат активно към клиентите, намиращи се на националната територия на други членове, чрез директна маркетингова дейност или управление на връзките с клиенти, независимо дали по електронна поща, технология чрез интернет страници, дейност по продажби или подобни, освен по споразумение със съответния член.

За целите на това Ръководство реклама в интернет страница и препращането към уеб магазини чрез електронна поща не се счита за активен маркетинг.

Ако има съмнение дали даден член участва в активен маркетинг, или не, то трябва да бъде отнесено до генералния директор на CEN-CENELEC, чието решение, взето въз основа на това Ръководство и на двустранното споразумение за експлоатация, трябва да бъде окончателно.

Тези предписания трябва да бъдат прилагани също и за афилираните, CSB и националните органи по стандартизация и националните комитети на трети държави по отношение на всички европейски стандарти, които те са въвели като национален стандарт.

## **6 Дистрибутори от трети страни**

Членовете могат да назначават национални или транснационални дистрибутори, които да продават национални въвеждания на публикации и национални продукти, съдържащи публикации, на собствените си национални територии или в трети държави в съответствие с предписанията на това Ръководство.

Тези договорености за дистрибуция трябва да бъдат обект на подходящ договор, който защитава авторските права на CEN-CENELEC и предпазва интересите на другите членове.

Националните и транснационалните дистрибутори трябва да бъдат задължени по договор да спазват съответните предписания на това Ръководство, а членовете са отговорни за мониторинга на това съответствие.

Член на CEN, афилиран или CSB, може да действа като поддистрибутор на член на CEN по взаимно съгласие. По същия начин член, афилиран или CSB на CENELEC може да действа като поддистрибутор на член на CENELEC по взаимно съгласие. В случай че член, афилиран или CSB, действа като поддистрибутор на друг член по взаимно съгласие, той може да продава и активно да пуска на пазара национални въвеждания на публикации или продукти, съдържащи публикации на члена, на неговата национална територия при условия, съгласувани между тях.

## 7 Спонсориран достъп

Обществените органи или частните организации могат да спонсорират достъпа до публикации за определени групи потребители чрез предплащане на съответните членове.

В тези изключителни случаи членът трябва винаги да гарантира, че достъпът до публикациите е предоставен с подходящи мерки, които защитават авторските права (включително ограничение за изтегляне или възпроизвеждане, дори и частично) и по начин, който признава икономическата стойност на публикациите<sup>1</sup>.

Приложение А към това Ръководство определя условията, при които членовете могат да направят своите публикации достъпни при предплатено спонсорство.

Всички нови искания за публичен достъп до публикациите трябва да отговарят на приложение А и да бъдат насочени към ССМС за валидиране. ССМС трябва да потърси съдействие от съответния технически съвет на CEN и CENELEC, ако е необходимо.

## 8 Дистрибуция на Споразумения на работен форум на CEN (CWA) в домейна на научноизследователската и развойна дейност (R&D) и ICT домейните (политика на авансово плащане)

В случаите когато искането е насочено към CEN и/или CENELEC, за да направи публикуването на CWA в домейните за R&D и ICT достъпно за преглед и изтегляне, това искане може да бъде одобрено от ССМС, при условие че CWA се прави достъпно само в интернет страниците на CEN или CENELEC, а евентуалната загуба на приходи за членовете на CEN и CENELEC се компенсира от работният форум с предварително плащане към CEN и/или CENELEC чрез конкретна допълнителна такса, изчислена като 8 % от общите разходи за разработване на CWA, т.е. разходите за секретариата, разходите за подизпълнител и други свързани разходи.

Горните предписания не трябва да се прилагат за CWA в други домейни.

## 9 Искания за възпроизвеждане, получени от членовете

### 9.1 Лицензи за много потребители (мрежови лицензи) и други лицензи

Членовете могат да отговорят на искания от трети страни за лиценз за възпроизвеждане на техните национални въвеждания на публикации (или части от публикации) в продукти за обща продажба в съответствие със собствените им политики или:

- от крайни потребители за тяхната вътрешна употреба (лицензи за много потребители или мрежови лицензи) или

---

<sup>1</sup> За конкретния случай на публичен достъп до публикации в строителния сектор, виж Ръководство 28 на CEN-CENELEC „Насоки за публичен достъп до Еврокодове и техните национални приложения и хармонизирани европейски стандарти съгласно Регламента за строителните продукти“.

- от прекупвачи за търговски цели (други лицензи).

Ако заявката е за окончателен текст на публикация, която не е въведена от члена, тя трябва да бъде отнесена до ССМС.

Всички искания за възпроизвеждане на европейските стандарти трябва да бъдат отнесени до ССМС, който ще ги оцени след консултация с JCAG.

## **9.2 Лоялни практики**

Ако член получи искане за възпроизвеждане на малък откъс от национално въвеждане на публикация, той може да се позове на принципа за лоялна практика, както е описано в 10.2.

## **9.3 Искания от националните органи по стандартизация и националните комитети на трети държави и други трети страни**

Всички искания, които членовете получават за възпроизвеждане или за въвеждане на европейски стандарт от националните органи по стандартизация и националните комитети от трети държави и други трети страни, трябва да бъдат отнесени до ССМС.

Всички искания, които членовете получават за възпроизвеждане или въвеждане на националното им въвеждане на европейските стандарти (или на техни други публикации) от националните органи по стандартизация и националните комитети от трети държави и други трети страни, могат да бъдат изпълнени в съответствие с техните собствените политики.

Членовете трябва да уведомят ССМС за всички искания за възпроизвеждане или въвеждане, получени от националните органи по стандартизация и националните комитети от трети държави за статистически и информационни цели.

# **10 Искания за възпроизвеждане, получени от ССМС**

## **10.1 Общи положения**

Когато ССМС получи искания от трети страни за възпроизвеждане на публикации, той трябва да отговори по следните начини.

## **10.2 Лоялни практики**

ССМС определя по своя преценка, че искането за възпроизвеждане на малък откъс от публикация може да се счита за лоялна практика. В такива случаи той може да даде разрешение за възпроизвеждането, което е предмет на подходящо потвърждение. В случай на съмнение ССМС трябва да потърси съдействие от JCAG.

Обикновено, лоялната практика може да включва цитати за преглед, коментар и анализ в документи и публикации, направени с нетърговска образователна или информационна цел.

Малките откъси се състоят от ограничен текст, данни, фигури, таблици, изображения или чертежи, които не са основни или съществени части на публикацията.

### **10.3 Лицензи за много потребители (мрежови лицензи) и други лицензи**

Ако ССМС получи искане от трети страни, намиращи се на територията на член, за мрежов лиценз за много потребители или друг лиценз за възпроизвеждане на публикации (или части от публикации), той трябва да информира запитващия за възможността да поиска лиценз от всеки член.

Ако искането идва от трета държава, ССМС ще издаде лиценза при подходящи търговски условия и след получаване на съвет от JCAG. Лицензът не трябва да позволява препродажба на окончателните текстове на европейските стандарти, тъй като те се предоставят от ССМС. Този принцип е приложим и за 9.4.

### **10.4 Искания от афилирани, CSB, национални органи по стандартизация и национални комитети на трети държави**

Всички искания от афилирани, CSB, национални органи за стандартизация и национални комитети на трети държави за въвеждане или възпроизвеждане на европейски стандарти като национални стандарти трябва да бъдат препратени към ССМС и обработени съгласно ръководствата на CEN-CENELEC, съответно Ръководство 12 (афилирани) и Ръководство 13 (CSB) и условията за дистрибуция, както е посочено в приложение В към това ръководство.

Когато ССМС получи искане за национално въвеждане на европейски стандарт, той ще отнесе искането до съответния член.

## **11 Езикови версии**

### **11.1 Официални езикови версии**

CEN и CENELEC притежават авторските права върху всички публикации на трите официални езика, английски, френски и немски. Членовете, афилираните и CSB имат право да въвеждат публикации на който и да е от тези три официални езика.

### **11.2 Окончателни езикови версии**

Членовете, афилираните и CSB могат да превеждат публикациите на техния национален език (езици), ако той не е един от трите официални езика, и да удостоверяват точността на превода в съответствие с Вътрешните правила на CEN-CENELEC. Тогава това се счита за окончателна

## **Ръководство 10:2017 на CEN-CENELEC**

езикова версия на тази публикация. На всяка е публикация трябва да има само една окончателна езикова версия.

Членовете, които превеждат публикации на окончателни езикови версии, притежават авторските права върху тези езикови версии, но не могат да ги прехвърлят на трета страна.

Когато двама или повече членове споделят общ национален език, който не е един от трите официални езика, те трябва да се споразумеят помежду си относно своите отговорности и условия при изготвянето на окончателната езикова версия и да информират ССМС за своето споразумение. Ако не може да се постигне споразумение, въпросът трябва да бъде отнесен до генералния директор на CEN-CENELEC, чието решение трябва да бъде окончателно.

Ако един член иска да преведе публикация на език на друг член, той може да го направи само при споразумение с този член.

Ако афилиран или CSB споделя общ национален език с друг член (членове), който не е един от трите официални езика, той трябва да потърси споразумение с въпросния член (членове) при изготвянето на окончателната езикова версия и да информира ССМС за тяхното споразумение. Ако не може да се постигне споразумение, въпросът трябва да бъде отнесен до Генералния директор на CEN-CENELEC, чието решение трябва да бъде окончателно.

Ако член, афилиран или CSB желае да възпроизведе или продаде окончателна езикова версия, изготвена от друг член, това трябва да бъде предмет на споразумение с този член и може да включва плащане на такси, съгласувани между тях.

Ако член, афилиран или CSB желае да дистрибутира публикации на друг език, различен от официална или окончателна езикова версия, той трябва да информира ССМС, който може да се консултира с JСAG за информация, съдействие или координация.

Всички запитвания, свързани с езикови въпроси, трябва да бъдат отнасяни до ССМС за разрешаване.

### **11.3 Други езикови версии**

Членовете могат да превеждат техните национални въвеждания на публикации на всеки друг език, който не е официална или окончателна езикова версия, без да удостоверят тяхната точност или да лицензират трета страна да го направи, но такива версии не трябва да се считат за авторитетни и, в случай на съмнение, ползвателите винаги трябва да правят справка с официална или окончателна езикова версия.

Членът притежава авторските права за тези езикови версии, но не може да ги преотстъпва на трета страна.

ССМС трябва да бъде информиран за тези преводи от членовете, така че да има само една версия на всяка публикация на всеки друг език.

## Приложение А

### ДОСТЪП ДО СТАНДАРТИ, ПЛАТЕНИ ОТ СПОНСОР

#### А.1 Спонсориран достъп чрез член

Вместо да продават публикации и услуги на отделни клиенти, членовете могат да постигнат споразумение със спонсор, който може да бъде публичен орган или частна организация за разработване и поддържане на платформа, която дава безплатен онлайн достъп само за четене на избрани публикации на определена потребителска група.

Този модел вече е приложен от някои членове в случая на Еврокодове и техните национални приложения.

Този достъп се контролира чрез регистрация и е ограничен до посочената потребителска група. Следователно достъпът зависи от процеса на проверка и приемането от страна на потребителя на реда и условията за използване. Достъпът е само за четене и се контролира в съответствие с политиката на члена за управление на цифрови права.

Документите, до които има достъп, са с воден знак с персонализирана идентификация, а съответните декларации за авторски права се показват на екран и/или на всички страници на файла.

Достъпът извън националните територии е забранен.

Обикновено публикациите са само на националния език.

Членът се компенсира за разходите си чрез:

- определена годишна такса или
- променлива такса въз основа на броя на достъпните публикации.

#### А.2 Спонсориран достъп чрез трета страна

Няколко членове имат специални споразумения с признати органи, като търговски камари, индустриални и търговски асоциации и професионални органи, които позволяват на техните членове публичен достъп до публикации чрез специални портали, хоствани от органите или от члена от тяхно име, срещу съответна такса.

Достъпът подлежи на регистрация и проверка и приемане на реда и условията за ползване.

Декларациите за авторските права се показват на екран и/или на някои от страниците на файла.

## **Ръководство 10:2017 на CEN-CENELEC**

Документите, до които има достъп, са с воден знак с персонализирана идентификация, а съответните декларации за авторски права се показват на екран и/или на всяка страница на файла.

Управлението на цифровите права DRM може да се прилага в съответствие с политиката за члена.

## Приложение В

### ИСКАНИЯ, ПОЛУЧЕНИ ОТ ССМС ЗА ДИСТРИБУЦИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИ СТАНДАРТИ ЗА ВЪВЕЖДАНЕ ИЛИ ВЪЗПРОИЗВЕЖДАНЕ ОТ АФИЛИРАНИ, CSB, НАЦИОНАЛНИ ОРГАНИ ПО СТАНДАРТИЗАЦИЯ (NSB) И НАЦИОНАЛНИ КОМИТЕТИ (NC) ОТ ДРУГИ ТРЕТИ ДЪРЖАВИ И РЕГИОНАЛНИ ОРГАНИЗАЦИИ ПО СТАНДАРТИЗАЦИЯ

#### В.1 Условия за дистрибуция на окончателни текстове на европейски стандарти за въвеждане или възпроизвеждане от афилирани и CSB

##### В.1.1 Дистрибуция за въвеждане

а) В съответствие с предписанията на Ръководство 12 „Концепция за афилиране към CEN и CENELEC“ афилираните трябва:

- да въвеждат като национални стандарти на собствените си езици или на един от официалните езици на CEN-CENELEC европейските стандарти, разработени от техническите органи, в които участват; и
- да отменят противоречащите национални стандарти.

б) В съответствие с предписанията на Ръководство 13 „Концепция за присъединен орган по стандартизация към CEN и CENELEC“, CSB трябва да се стремят:

- да въвеждат като национални стандарти на собствените си езици или на един от официалните езици на CEN-CENELEC европейските стандарти, разработени от техническите органи, в които участват CSB; и
- да отменят националните стандарти, противоречащи на одобрените европейски стандарти.

Ако CSB избере да не отмени противоречащия национален стандарт, съвместното съществуване на двата стандарта на територията на CSB не засяга експлоатационните права, предоставени на националното въвеждане на европейския стандарт.

с) ССМС е отговорен за предоставянето на достъп чрез подходяща ИТ система до окончателни текстове на европейските стандарти за афилираните и CSB за целите на националното въвеждане.



- d) Афилираните и CSB се насърчават да въвеждат европейските стандарти по идентичен начин или с такива незначителни промени, които ССМС може да разреши, и при спазване на условия, които ССМС може да определи по свое усмотрение.
- e) В случай на идентично въвеждане или с незначителни промени, разрешени от ССМС, не трябва да има лицензионни такси и ограничения върху маркетинга и продажбата на националното въвеждане на националната територия на афилираните и CSB. Ако, обаче, стандартът се продава извън националната територия, той трябва да подлежи на плащане на такси или еднократна сума на CEN или CENELEC.

### **В.1.2 Дистрибуция за възпроизвеждане**

ССМС е отговорен за предоставянето на достъп чрез подходяща IT система до окончателните текстове на европейските стандарти на афилираните и CSB, ако те желаят:

- да въведат европейски стандарт с промени, различни от незначителни промени;
- да възпроизведат частично европейски стандарт.

Във всички тези случаи това подлежи на финансова компенсация или чрез лицензионни такси, или чрез еднократна сума на CEN или CENELEC, както е определено от ССМС, след консултация с JCAG, ако е необходимо.

### **В.1.3 Преводи**

По отношение на използването на езикови версии на европейските стандарти, предписанията на точка 10 от това Ръководство трябва да бъдат прилагани също за афилираните и CSB.

**В.2 Условия за дистрибуция на окончателни текстове на европейските стандарти за въвеждане или възпроизвеждане от национален орган по стандартизация (NSB), национален комитет (NC) на трета държава, различна от афилиран или CSB, или други регионални органи по стандартизация, включително превод**

#### **В.2.1 Дистрибуция за въвеждане**

- a) Ако NSB/NC на трета държава, различна от афилиран или CSB (независимо дали е член на ISO и IEC, или на друг), желае да въведе окончателните текстове на европейски стандарт като национален стандарт, препоръчва се да бъде насърчен да го направи, като се обърне към ССМС. В процеса на въвеждане трябва се да съблюдават правилата на CEN-CENELEC за национално въвеждане на европейските стандарти и за защита на стойността на интелектуалната собственост, както е посочено в това Ръководство.

- b) ССМС е отговорен за дистрибуцията на окончателните текстове на европейските стандарти до NSB/NC на трети държави с цел национално въвеждане, включително съответните разпореждания за експлоатация.
- c) NSB/NC на трети държави се насърчават да въведат европейските стандарти по идентичен начин или с такива незначителни промени, които ССМС може да разреши, и при спазване на условия, които ССМС може да определи по своя преценка.
- d) В случай на идентично въвеждане или въвеждане с незначителни промени, разрешени от ССМС, не трябва да има лицензионни такси и ограничения върху маркетинга и продажбата на националното въвеждане на националната територия на NSB/NC. Ако, обаче, стандартът се продава извън националната територия, той трябва да подлежи на заплащане на такси или на еднократна сума на CEN или CENELEC.
- e) Когато NSB/NC на трета държава поиска от член, афилиран или CSB да осигури тяхното национално въвеждане на европейски стандарт за въвеждане на неговата национална територия, членът, афилираният или CSB може да отговори на искането и трябва да уведоми за това ССМС за статистически и информационни цели.
- f) NSB/NC не трябва да търси клиенти за който и да е въведен стандарт (било това европейски стандарт, получен от ССМС, или национално въвеждане на европейски стандарт, получено от член, афилиран или CSB), нито да предприема активен маркетинг на такива стандарти в териториите на членовете.
- g) Когато NSB/NC в трета държава въвежда европейски стандарт като национален стандарт в съответствие с точка В.2.1 с), има две възможности по отношение на езика на националното въвеждане:
  - 1) NSB/NC публикува националното въвеждане на един от трите официални езика. В този случай се прилага точка В.2.1 d).
  - 2) NSB/NC публикува националното въвеждане на език, различен от един от трите официални езика. В този случай има две възможности:
    - i) Член, афилиран или CSB орган по стандартизация вече е превел европейския стандарт на същия език и го е направил достъпен:
      - NSB/NC се обръща към члена, афилирания или CSB орган по стандартизация, който притежава превода на тази окончателна езикова версия на европейския стандарт, за да постигне съгласие относно условията на лиценза за разпространение на преведения европейски стандарт в рамките на и извън неговата национална територия.
    - ii) Няма налична окончателна езикова версия:

- Ако езикът е същият като официалния език на територията на член, афилиран или CSB, NSB/NC трябва да се споразумее за подходящи условия за превод с члена, афилирания или CSB, които споделят същия език. Преведеното национално въвеждане не трябва да се предлага активно на пазара на териториите на членовете и, освен ако не е съгласувано друго, на афилираните или CSB.
- Ако езикът не е официален език на територията на който и да е член, афилиран или CSB, NSB/NC може да преведе европейския стандарт и да дистрибутира преведеното национално въвеждане в рамките на своята национална територия без ограничения.
- CEN и CENELEC могат да си запазят правото да лицензират превода на окончателна езикова версия на своите европейски стандарти при определени условия, по-специално по отношение на дистрибутирането на тези преведени европейски стандарти извън националната територия на съответния NSB/NC.

## **В.2.2 Дистрибуция за възпроизвеждане**

- a) ССМС е отговорен за дистрибутирането на окончателни текстове на европейските стандарти до NSB/NC на трети държави, ако те желаят:
  - 1) да въведат европейски стандарт с промени, различни от незначителни промени;
  - 2) да възпроизведат частично европейски стандарт.

Във всички тези случаи това трябва да бъде предмет на финансова компенсация или чрез лицензионни такси, или чрез еднократна сума на CEN или CENELEC, както е определено от ССМС в съответните споразумения за експлоатация, и при необходимост, след консултация с JCAG.
- b) Ако ССМС получи искане от NSB/NC на трета държава за публикуване и продажба или експлоатация по друг начин на национално въвеждане на европейски стандарт, той трябва да отправи искането до члена, отговорен за съответното национално въвеждане.
- c) Когато NSB/NC на трета държава поиска пълно или частично възпроизвеждане (без въвеждане) на европейски стандарт, има три възможности по отношение на езика на неговото възпроизвеждане:
  - 1) NSB/NC публикува възпроизведения текст на европейския стандарт на един от трите официални езика. В такъв случай NSB/NC трябва да преговаря със ССМС комисионата, платима към CEN-CENELEC.

- 2) NSB/NC желае да възпроизведе текст на европейския стандарт на официалния език на територията на член, афилиран или CSB орган по стандартизация. В такъв случай ССМС трябва да препрати искането до съответния член, афилиран или CSB орган по стандартизация. Възпроизвеждането ще бъде разрешено след подходящи търговски договорености със съответния член, афилиран или CSB орган по стандартизация.
- 3) NSB/NC желае да преведе възпроизведения текст на европейския стандарт на език, който не е официален език на територията на който и да е член, афилиран или CSB. В такъв случай възпроизвеждането ще бъде разрешено след подходящо търговско споразумение със ССМС.
- d) Всички други запитвания по въпроси за езици и преводи от NSB/NC на трети държави трябва да бъдат третираны от ССМС в координация с членовете, които използват този език, ако има такъв (такива) и ако е необходимо, след консултация с JCAG.

### **В.3 Дистрибуция за въвеждане или възпроизвеждане от регионални организации по стандартизация**

- a) Ако призната регионална организация по стандартизация желае да дистрибутира или възпроизвежда европейски стандарт като регионален стандарт, препоръчва се тя да бъде тя насърчена да го направи, като се обърне към ССМС.
- б) ССМС урежда условията за превод, разпространение за въвеждане или възпроизвеждане на този европейски стандарт, като взема предвид защитата на стойността на интелектуалната собственост на CEN-CENELEC.